

BABEL

Babel

2. Festival di letteratura e traduzione
Bellinzona 21 – 23 settembre 2007

www.babelfestival.com



Workshop di traduzione Babel

Letteratura e traduzione ci portano ad attraversare confini culturali e linguistici e ad accogliere l'«altro» presso di noi. Oltre a invitare il pubblico a incontrare autori che vivono e scrivono tra due culture e i loro traduttori, **Babel** organizza da quest'anno un **workshop di traduzione letteraria dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano**. Gli iscritti, divisi in due gruppi, lavoreranno non solo con traduttori professionisti, ma anche con gli autori tradotti e con figure del mondo editoriale: per il laboratorio dal tedesco all'italiano, **Donata Berra**, affiancata da **Klaus Merz**, **Gabriella de'Grandi**, traduttrice di Loetscher e Glauser, e **Roberto Cazzola**, germanista di Adelphi; per il laboratorio dall'italiano al tedesco, **Helena Janeczek**, scrittrice bilingue che analizzerà la traduzione di un proprio testo, **Karin Fleischanderl**, come traduttrice di **Ornela Vorpsi**, e **Roman Bucheli**, redattore culturale della «NZZ». Aprirà i lavori una lezione per i due gruppi dello studio della traduzione **Franco Buffoni**. I partecipanti avranno inoltre l'occasione di vivere il festival dall'interno, incontrando gli autori e i traduttori invitati per la sezione **La parola oltre i confini** di Babel 2007 (**Ismail Kadaré**, **Tomaz Salamun**, **Ornela Vorpsi**, **Predrag Matvejevic**, **Abdulah Sidran**, **Dejan Ilic**, **Michael Krüger**, **Giorgio Orelli**, **Helena Janeczek**, tra gli altri), assistendo al concerto di **Ljiljana Buttler** con i **Mostar Sevdah Reunion**, alle proiezioni e alle esposizioni della sezione **Oltre i confini della parola**. Per ulteriori informazioni su Babel 2007 visitate il sito www.babelfestival.com

Chi

Donata Berra

Nata a Milano nel 1947, è docente presso l'Università di Berna. Come traduttrice ha lavorato su Friedrich Dürrenmatt (*La valletta dell'eremo* e *Le scintille del pensiero*, entrambi per le Edizioni Casagrande), Klaus Merz (*Jacob dorme*, *Marcos y Marcos*) e Stefan Zweig (*Momenti Fatali*, Adelphi). È inoltre autrice di tre raccolte di poesia.

Franco Buffoni

Nato a Gallarate nel 1950, vive a Roma e insegna all'Università di Cassino. È autore di numerosi saggi e raccolte di poesia. Dirige il semestrale di riferimento per la teoria e la pratica della traduzione in Italia «Testo a fronte» e ha curato opere fondamentali come *Ritmologia* e *La traduzione del testo poetico*, entrambe pubblicate da Marcos y Marcos.

Roberto Cazzola

Nato a Torino nel 1953, dopo essere stato per 21 anni il responsabile della germanistica presso la casa editrice Einaudi, ora svolge lo stesso ruolo presso Adelphi. È inoltre autore di due romanzi e traduttore de *Il Caffè dell'Undicesima* di Joseph Roth (Adelphi).

Karin Fleischanderl

Nata a Vienna nel 1960, vive a Vienna, dove è capo-redattrice della rivista «Kolik». Oltre a essere la traduttrice in tedesco dell'opera di Antonio Tabucchi (dtv Verlag), ha tradotto testi di Savinio e Bufalino per Suhrkamp e, per Zsolnay, *Das ewige Leben der Albanen* di Ornela Vorpsi.

Gabriella de'Grandi

Nata a Reggio Emilia nel 1953, è la traduttrice italiana di tutte le opere di Friedrich Glauser apparse presso Sellerio e de *Gli occhi di mia madre* (Edizioni Casagrande). Sempre per Casagrande ha tradotto *La morte e la bambola* e *Un velo d'oro da sposa* di Cécile Ines Loos e *Il mondo dei miracoli* di Hugo Loetscher.

Helena Janeczek

Nata nel 1964 a Monaco di Baviera, si è trasferita in Italia nel 1983. Ha esordito con un libro di poesia scritto in tedesco (*Ins Freie*,

Suhrkamp), e in Italia si è affermata con due romanzi scritti in Italiano, *Lezioni di tenebra* e *Cibo*, entrambi pubblicati da Mondadori.

Klaus Merz

Nato ad Aarau nel 1945, ha pubblicato la sua prima raccolta di poesie a 22 anni. Da allora, una dozzina di raccolte di prose, poesie e racconti sono uscite presso diversi editori. Dal 1994 i suoi testi sono pubblicati dalle edizioni Haymon; tra questi: *Am Fuss des Kamels*, *Kurze Durchsage*, *Jakob schläft* e *Kommen Sie mit ans Meer, Fräulein?*. Tra i vari premi ricevuti si contano l'Aargauer Literaturpreis e il Solothurner Literaturpreis.

Roman Bucheli

Nato a Emmenbrücke nel 1960, è il responsabile della germanistica per le pagine letterarie della «Neue Zürcher Zeitung» e il revisore delle traduzioni dall'italiano al tedesco per la Collana *ch*. Ha curato il libro *Wohin geht das Gedicht?* appena pubblicato da Wallenstein Verlag.

Quando

Da venerdì 21 a domenica 23 settembre 2007, per un totale di 14 ore di lezione.

Dove

Sale della Biblioteca cantonale di Bellinzona (TI, Svizzera).

Costo

450 fr.; 280 €

Iscrizioni e ulteriori informazioni

Matteo Campagnoli:
babelfestival.workshop@gmail.com

N.B.

Il workshop è a numero chiuso, la data di iscrizione è rilevante per la selezione dei partecipanti.

Babel può occuparsi della prenotazione dell'alloggio e di altre agevolazioni pratiche.